

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Французовой Алины Дмитриевны  
«Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе:  
лингвосемиотический аспект (на материале шведского и русского языков)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Представленное диссертационное исследование Французовой Алины Дмитриевны посвящено теме, которая представляет очевидный интерес для современной теории устного перевода, поскольку в отечественной науке область социального перевода еще остается покрытой «белыми пятнами», и комплексный лингвосемиотический анализ устного судебного перевода с целью выявления коммуникативных неудач и их маркеров, насколько нам известно, до сих пор не проводился.

**Актуальность** выбранной темы исследования определяется возросшим интересом отечественных и зарубежных ученых к проблемам устного социального перевода, а в частности – к переводческой деятельности в рамках судебного разбирательства. **Научную новизну** представляет избранный автором подход к решению поставленных целей и задач исследования: использование интегративной модели процесса перевода в качестве основы, а также рассмотрение коммуникативных неудач в ракурсе лингвосемиотических научных изысканий.

Не вызывает сомнения **теоретическая значимость** исследования А.Д. Французовой, которая заключается в определении основных констант устного судебного перевода, уточнении понятия «судебный дискурс» в рамках исследуемого вида перевода, а также проведении сравнения практических условий организации деятельности переводчика в суде в России и Швеции. Диссертация представляет несомненную **практическую значимость** для преподавательской деятельности, особенно в сфере обучения устному переводу, судебному переводу. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании практического курса перевода (шведский язык), выводы и результаты исследования могут внести вклад в разработку систем оценки качества перевода и профессиональной квалификации переводчиков.

Значительный для исследований подобного рода объем материала, включая эмпирический материал (75 аудиозаписей, относящихся к 18 судебным процессам), список литературы (430 наименований, из которых 133 – на иностранных языках), список нормативных документов и справочных изданий наравне с обширной теоретической базой и комплексной методологией работы, как и логика представленных в автореферате выводов и наблюдений, позволяют считать результаты проведенного исследования весьма достоверными.

Диссертация Французовой Алины Дмитриевны призвана обеспечить и повысить эффективность переводческой деятельности на основе метода моделирования процесса перевода, и, таким образом, **соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

К достоинствам работы следует отнести четкость представления теоретической базы исследования, логичное и системное структурирование практической главы исследования, сопровождаемой практичным списком использованных сокращений. Текст автореферата, отражающий основное содержание диссертации (цель, задачи, новизна, актуальность, значимость, теоретическая база, практическая часть и т.д.), оформлен в соответствии с нормами и правилами научного стиля русского языка.

Вместе с тем, при ознакомлении с авторефератом диссертации хотелось бы задать автору исследования ряд вопросов:

1. Что именно автор понимает под методом сопоставительно-переводческого анализа [С. 5]? Как данный метод применялся в ходе исследования?

2. Не могли бы Вы пояснить более развернуто пятое положение, в котором говорится о мономерных и многомерных параметрах изучаемого семиотического пространства [С. 7]?


Отметим, что указанные вопросы носят исключительно утоняющий и/или дискуссионный характер и нисколько не снижают ни достоверность результатов, к которым пришел автор, ни практическую и теоретическую значимость исследования в целом.

В автореферате полно и точно описаны основные части работы и выводы автора, иллюстрируемые примерами. Работа прошла необходимую апробацию на научных конференциях как в России, так и на международном уровне (Япония, Люксембург, Швеция), основные результаты исследования опубликованы в научных трудах (общим объемом 11,53 п.л.), включая 3 публикации в журналах, из рекомендованного списка ВАК РФ.

Представленный автореферат дает основание полагать, что диссертационная работа Французовой Алины Дмитриевны является оригинальным, самостоятельным и завершенным исследованием, которое полностью соответствует всем требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

доктор филологических наук (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент,  
профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации  
института иностранных языков  
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Абаева Евгения Сергеевна

«24» февраля 2022 г.  / Е.С. Абаева

Контактные данные:

Адрес: 129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4

Тел.: +7 (495) 607-19-72

E-mail: AbaevaES@mgpu.ru

